

**DEL 3 AL 9 DE SEPTIEMBRE**  
**BUENOS AIRES / 2015**



# **CIUDADES REVELADAS**

**2º MUESTRA  
INTERNACIONAL DE  
CINE Y CIUDAD**

# Sedes

## • Espacio Incaa Km 0 - Gaumont

Av. Rivadavia 1635, CABA

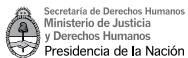
## • Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti

Av. Del Libertador 8151 (Ex ESMA), CABA

### Acompañan



### Colaboran



**FESTIVALES NACIONALES**  
GERENCIA DE ACCIÓN FEDERAL  
[www.incaa.gov.ar](http://www.incaa.gov.ar)



### Punto de encuentro



Maipú 208  
Buenos Aires, Argentina  
[www.urban011.com](http://www.urban011.com)

**ENTRADA LIBRE Y GRATUITA**

***Las ciudades, como los sueños, están construidas de deseos y de temores, aunque el hilo de su discurrir sea secreto, sus normas absurdas, sus perspectivas engañosas, y cada cosa esconde otra.***

**Italo Calvino**

*Cities, like dreams, are built from desires and fears, although the thread of its course may be secret, their norms absurd, their perspectives deceiving, and each one hides another.*

*Italo Calvino*

## CIUDADES REVELADAS

### 2nd International Cinema & City Exhibition

*Turn to the city, see its face, address it and do not fail to ask: who you are.*

Fabio Morábito

We have reached the second edition of **Ciudades Reveladas** after its presentation in 2013 and its presence in Salta, Jujuy, Bariloche, Rosario and Cordoba in 2014. We return to the ring with a new proposal where the seventh art is intertwined with the city.

Once again, the invitation is to travel, throughout the week, through documentary, fiction, experimental, and amateur films that features the city. The programing has more than fifty films -national and international- most of them not released in Argentina. The event will take place in two spaces that already feel like home: The **Gaumont Cinema** (Espacio Incaa Km 0) and the **Cultural Center of Memory Haroldo Conti**.

In this time **Ciudades Reveladas** includes films which, through different aesthetic criteria and narrative quests, describe the different cities on different scales: large and small cities, their transformation processes, movements, tensions and details, its streets and

neighborhoods. Memory and oblivion intertwine while the clock is ticking and the camera tries to capture some of those traces imprinted on the walls, the pavement and the bodies.

Images that speak of contrasts and tell us that the same city houses many others: the funk in Rio favelas, bodies that move. A man abandoned by Montevideo and moisture that is reflected in the lens. Someone who tries to escape the passing of time in a no longer existing Buenos Aires neighborhood. In Chile the Earth moves and nature leaves its marks. Stained hands spray paint stories of rebellion on the walls. Drumhead sounds and beats remind us that neighborhood means also Carnival.

In this way, we begin a new chapter of **Ciudades Reveladas**, with the conviction that thinking of the city from the audiovisual representations allows us to imagine its transformation.

## CIUDADES REVELADAS

### 2º Muestra Internacional de Cine y Ciudad

*Voltear a la ciudad, verle la cara, tutearla y no dejar de preguntarle: quién sos.*

Fabio Morábito

Llegamos a la segunda edición de **Ciudades Reveladas**, luego de su apertura en 2013 y de haber estado en Salta, Jujuy, Bariloche, Rosario y Córdoba en 2014. Volvemos al ruedo con una nueva propuesta donde el séptimo arte y la ciudad se entrelazan.

Una vez más, la invitación es a transitar, a lo largo de una semana, por el cine documental, de ficción, experimental y de autor que tiene como protagonista a la ciudad. La programación cuenta con más de cincuenta películas -nacionales e internacionales- que en su gran mayoría no fueron estrenadas en Argentina. La cita es en dos espacios que sentimos como nuestra casa: el **Cine Gaumont** (Espacio Incaa Km 0) y el **Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti**.

La segunda edición de **Ciudades Reveladas** incluye películas que, desde distintos criterios estéticos y búsquedas narrativas, describen las ciudades a diferentes escalas: pequeñas y grandes urbes, sus procesos de transformación, movimientos, tensio-

nes y detalles, sus calles y barrios. Memoria y olvido se entrecruzan mientras el tiempo corre y la cámara intenta captar algo de aquellas huellas que se imprimen sobre las paredes, el pavimento y los cuerpos.

Imágenes que nos hablan de contrastes y nos cuentan que una misma ciudad contiene a muchas otras: el funk en las favelas de Río, cuerpos que se mueven. Un hombre abandonado por Montevideo y la humedad que se refleja en el lente. Alguien que intenta escapar al paso del tiempo en un barrio porteño que ya no es. En Chile la tierra se mueve y la naturaleza deja marcas. Las manos manchadas dibujan con aerosol en los muros historias de rebelión. Un parche que suena y su golpe nos recuerda que el barrio también es carnaval.

De esta manera, damos comienzo a un nuevo capítulo de **Ciudades Reveladas**, con la convicción de que pensar la ciudad desde las representaciones audiovisuales permite imaginar su transformación.

Selección

# Largometrajes

Selección

# Cortometrajes

Retrospectiva

# Montevideo, caminos y derivas



Proyecto Visitante

# Contested\_Cities

Festival Invitado

# ArqFilmFest Chile

Rescates

# La ciudad moderna

Selección  
**Largometrajes**







Jueves 3 / 21 hs / Cine Gaumont

## Los Hongos

*The Mushrooms*

Oscar Ruíz Navía

Colombia - Argentina - Francia - Alemania / 2015 / 103 min

Cada noche después del trabajo, RAS pinta grafitis en distintos muros de su barrio. Un día pierde su trabajo por robar varios tarros de pintura para hacer un gran mural. Sin un peso para ayudar a su madre, atraviesa la ciudad en busca de CALVIN, otro joven grafitero estudiante de bellas artes que vive unos días difíciles tras el divorcio de sus padres y el cáncer que padece su abuela. Los chicos irán sin rumbo fijo por la ciudad, como el que quiere perderse y no regresar. En el camino, como dos hongos, contaminan su entorno de inmensa libertad.

*Every night after work, RAS makes graffiti in different walls of his neighborhood. One day he loses his job because he steals several cans of paint with which he has been doing a huge mural. Without a dime to help his mother, he crosses the city looking for CALVIN, another young graffiti artist who studies fine arts and is having difficult days since his parents divorce and her grandmother's cancer. The boys go aimlessly through the city, like the one who wants to get lost and don't return. Along the way, as two mushrooms, they will contaminate their surroundings with immense freedom.*

• Dirección: Oscar Ruíz Navía • Guión: Oscar Ruíz Navía y Cesar Augusto Acevedo • Fotografía y Cámara: Sofía Oggioni Hatty • Montaje: Felipe Guerrero • Sonido: Frédéric Thery y Isabel Torres • Música: Micky • Producción: Campo Cine

[nico@elcampocine.com.ar](mailto:nico@elcampocine.com.ar)

Vier 04 / 21 hs / Gaumont



## El Mercado

The Market

Néstor Frenkel

Argentina / 2014 / 75 min

El Abasto. A comienzos del siglo pasado un edificio fundó un barrio. Hoy vemos lo que cambió, lo que permanece, lo que se adaptó y lo que se fue perdiendo en el camino. *El Mercado* se propone reflexionar sobre el paso del tiempo y el uso del espacio.

*The Abasto. Early last century a building founded a neighborhood. Today we can see what has changed, what remains, what has adapted and what was lost along the way. "The market" intends to reflect on the passage of time and use of space.*

---

• Dirección, Guión y Montaje: Néstor Frenkel • Investigación: Candela Bermúdez • Fotografía y Cámara: Diego Poleri • Sonido: Fernando Vega • Música: Alina Gandini • Producción: Jorge Mandachain  
vamosviendocine@gmail.com

Sáb 05 / 19 hs / Gaumont



## Mundo Salamone La reinención de La Pampa

Mundo Salamone. The Pampa reinvented

Ezequiel Hilbert

Argentina / 2014 / 89 min

El documental revela la misteriosa historia de Francisco Salamone, un ingeniero-arquitecto que hizo más de 80 obras (en su mayoría cementerios, municipalidades y mataderos) art-decó entre 1936 y 1940 en la provincia de Buenos Aires durante el mandato de un gobernador filo-fascista.

*Francisco Salamone was an architect-engineer who built more than 80 singular buildings on small towns at the Argentinean pampa region between 1936 and 1940 under the administration of a filo-fascist governor.*

---

• Dirección y Montaje: Ezequiel Hilbert • Guión: Ezequiel Hilbert y Carlos Di Lorenzo • Investigación: Nicolás Eisler y Ezequiel Hilbert • Fotografía y Cámara: Federico Sande y Ezequiel Hilbert • Sonido: Andrés Garguilli • Música: Pablo Borghi • Producción: Ezequiel Hilbert y Valeria Bistagnino / Estudio Vis / Primavera Cine  
ezequielhilbert@yahoo.com.ar





## Guido Models

Guido Models

Julietta Sans

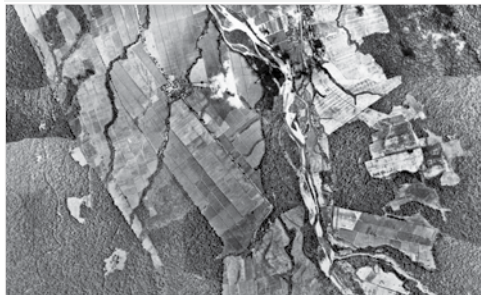
Argentina / 2015 / 68 min



Un relato sobre la visión particular del mundo de la moda de Guido Fuentes y su proyecto, “Guido’s Models”. Guido viene de Bolivia y está radicado en la Villa 31 desde hace 18 años. A caballo de su voluntad y de su lema “por la inclusión en el mundo de la moda”, fundó su propia agencia y escuela de modelos, entrenando y representando a chicas de la villa.

*A story of the particular vision that has Guido Fuentes about the world of fashion, and “Guido’s Models” project. Guido comes from Bolivia and has been living in the Villa 31 for 18 years. With his will-power and his slogan “for inclusion in the world of fashion”, he founded his own agency and modeling school, training and representing girls of the village.*

• Dirección y Guión: Julieta Sans • Fotografía y Cámara: Juan Peña  
 • Montaje: Renato Alvarado, Julieta Sans y Bruno López • Sonido: Renato Alvarado Plaza • Producción: Julieta Sans / Stigliani - Moruño Cine.  
 marianomou@gmail.com



## Toponimia

Toponymy

Jonathan Perel

Argentina / 2015 / 82 min



Se denomina toponimia a aquella disciplina que se ocupa de estudiar el origen etimológico de los nombres de los lugares. El conjunto que Perel toma para analizar visualmente en su film es una serie de pueblos del oeste tucumano, fundados por el gobierno militar a mediados de los setenta. Perel se aboca al registro de la actualidad de los pueblos con una estética tan austera como rigurosa, mostrando cómo el tiempo erosionó ese intento de imposición semántica histórica.

*Toponymy is the discipline that studies the etymological origin of place names. What Perel chooses to analyze visually in his film is a series of towns located in the western portion of the province of Tucumán, which were founded by the military government during the mid-70s. Perel focuses on capturing the towns’ present using an aesthetic as austere as it is rigorous showing how time has eroded that attempt to impose historical semantics.*

• Dirección, Guión, Fotografía, Cámara, Montaje, Sonido y Producción: Jonathan Perel.  
 jonathan.perel@gmail.com



## A Batalha do Passinho - O Filme

La Batalla del Pasiño - El Film / Passinho Dance Off - The Movie

**Emílio Domingos**

*Brasil / 2013 / 73 min*

Surgido en las favelas de Río, el Pasiño explotó en 2008 y desde entonces ha cambiado la cara de la periferia de Río de Janeiro. Una nueva forma de bailar el funk, el Passinho es la más importante manifestación cultural carioca en los últimos diez años. El documental *La Batalha do Passinho - O Filme* acompaña a este fenómeno y muestra la evolución del movimiento dentro de esta cultura arraigada en la ciudad.

*Emerged in the favelas Rio's, the passinho, exploded in 2008 and since then has changed the face of the periphery of Rio de Janeiro. A new form of dance funk, the Passinho is the most important carioca cultural manifestation in the last ten years. The documentary "Passinho Dance Off - The Movie" accompanying this phenomenon and shows the evolution of the movement within this culture.*

• Dirección e Investigación: Emílio Domingos • Guión: Emílio Domingos y Julia Mariano • Fotografía y Cámara: Daniel Neves y Paulo Castiglione • Montaje: Guilherme Schumann • Sonido: Julio Lobato • Producción: Emílio Domingos y Julia Mariano / Osmose Filmes

contacto@osmosefilmes.com.br



## Sin vuelta

No return

**George Walker Torres**

*Venezuela / 2014 / 61 min*

Isabel es una española que fue arrestada en Venezuela por ser mula. Dió a luz a su hija Rosita en prisión y ahora trata de sobrevivir con ella en una barriada de Caracas. Destinada a vivir lejos de su familia, sin posible regreso a España, Isabel lucha desesperadamente al lado de su hija para construirse un hogar entre el caos y violencia de Caracas.

*Isabel, a Spanish gypsy was arrested in Venezuela for being a drug mule. She gave birth to a daughter in prison named Rosita and now she is trying to survive with her in a neighborhood in Caracas. Destined to live in a foreign country, with no possible return to Spain, Isabel fights desperately to build a home in the chaos and violence of Caracas for her daughter.*

• Dirección, Guión, Fotografía y Cámara: George Walker Torres • Montaje: Juliana Guanais • Sonido: Eleazar Moreno • Música: Uaktil • Producción: C.N.A.C / Laura Oramas / Ararare Films / María Eugenia Garay  
[georgewalkert@gmail.com](mailto:georgewalkert@gmail.com)

Lun 07 / 19 hs / Gaumont



## Tierra en Movimiento

Unstable Land

Tiziana Panizza

Chile / 2014 / 36 min

Después de un terremoto el olvido es sobrevivencia y la cámara no debiera registrar la destrucción sino lo que queda en pie, pues es lo que desaparecerá la próxima vez. *Tierra en Movimiento* es un viaje por el perímetro de un epicentro en busca del humano sísmico, esa especie de nación repartida por el mundo que habita en la orilla de las placas tectónicas y que carece de gentilicio.

*After an earthquake, oblivion becomes survival, and the camera should not document the destruction, but what remains standing, because that will disappear next time. "Unstable Land" is a journey around the perimeter of an epicenter, looking for the seismic human, that kind of nation, spread out around the world, inhabiting the borders of tectonic plates, but lacking a demonym.*

• Dirección, Guión, Fotografía, Montaje, Sonido: Tiziana Panizza • Música: Sebastián Vergara y Ricardo Santander • Producción: Macarena Fernandez / Domestic Films.

tpanizza@yahoo.com

Mar 08 / 21 hs / Gaumont



## Euritmia

Eurithmy

Enrico Mandirola & Juan Pablo Aschner

Colombia / 2014 / 50 min

Un recorrido audiovisual por los espacios de vocación colectiva, social y política en la obra de Rogelio Salmona en Bogotá. A través de la investigación y experimentación con la imagen en movimiento, se estructuró una obra compuesta por nueve bloques que entrelazan la vivencia y la composición propias del espacio arquitectónico con las propiedades comunicativas y sensoriales del lenguaje cinematográfico.

*The film is a visual journey through social and political collective spaces in the work of Rogelio Salmona in Bogotá. Through moving image research and experimentation, a work of nine blocks intertwines its own experience and composition of architectural space with communication and sensory properties of film language.*

• Dirección, Guión, Fotografía y Cámara: Enrico Mandirola y Juan Pablo Aschner • Montaje: Enrico Mandirola • Sonido: Giuseppe Ielasi • Producción: Universidad de los Andes.

e.mandirola@gmail.com

Mié 09 / 19 hs / Gaumont



## Refugiados en su tierra

Refugees in their own land

Fernando Molina y Nicolás Bietti

Argentina - Chile / 2013 / 96 min

Filmado durante cuatro años en el sur de Chile, el documental narra la vida de un grupo de personas que regresa a su pueblo, tras la erupción de un volcán, para impedir que las autoridades abandonen el lugar. Allí se encuentran con un escenario desolador, el río se ha desbordado y muchas casas han desaparecido por completo. Ahora viven entre las cenizas, sumidos en el abandono, buscando defender su identidad.


*Filed during four years in the south of Chile, the documentary tells the story of a group of people who return to their town after a volcanic eruption in order to stop the authorities from abandoning the place. There they encounter a bleak situation: the river flooded and many houses have completely disappeared. Now they live among the ashes, submerged in abandonment, trying to find a way to defend their identity.*

• Dirección, Guión, Investigación, Fotografía, Cámara, Montaje, Sonido y Producción: Fernando Molina y Nicolás Bietti.

refugiadosensutierra@gmx.com

Selección  
**Cortometrajes**





Jueves 3 y lunes 7 / 19 hs / Cine Gaumont

## Rio Cidade Olímpica

Rio Ciudad Olímpica / Rio Olympic City



Claudio Felício

Brasil / 2012 / 7 min

Con una mirada crítica sobre el proyecto olímpico de la ciudad de Río de Janeiro, la película utiliza imágenes de archivo de la agencia estatal de noticias que existían en Brasil durante el régimen totalitario. El resultado es un falso documental irónico de los Juegos de 2016.

*With a critical look at the Río de Janeiro Olympic project, the film uses footage of the state news agency that existed in Brazil during the totalitarian regime. The result is an ironic fake documentary of the 2016 games.*

---

• Dirección, Guión y Cámara: Claudio Felício • Fotografía, Cámara y Montaje: Desiré Taconi • Sonido y Música: Rumori • Producción: Rio de Cinema Produções Culturais.  
[crukaz30@gmail.com](mailto:crukaz30@gmail.com)



## Uma só cidade

Una sola ciudad / Just one city

**Cecília Bandeira**

*Brasil / 2013 / 3 min 30 seg*

Un paseo subjetivo, sin tiempo, un paseo en bicicleta por los recuerdos y lugares. Mi ciudad y yo tenemos diferentes ideas sobre lo que es crecer. Sea testigo de la verticalización de la ciudad brasileña João Pessoa, la especulación inmobiliaria, los vacíos urbanos, los medios de comunicación sensacionalistas, los barrios criminalizados. Sea testigo del miedo que crece más que la propia ciudad, pero teniendo en cuenta que la ciudad no es sólo una, “hay varias ciudades en una sola ciudad.”

*A subjective stroll without time, a bike ride through the memories and places. Me and my town have different ideas about what it is to grow up. Witness the verticalization of the Brazilian city João Pessoa; real estate speculation, urban voids, the sensationalist media, the criminalized neighborhoods. Witness fear that grows up more than the city itself; but considering that the city is not one, “there are several cities in just one city.”*

• Dirección, Guión, Fotografía, Montaje y Producción: Cecilia Bandeira • Cámara: Artur Bandeira, Rafael Arques - Cecilia Bandeira • Sonido: Rafael Arques.

[cecilia.btn@gmail.com](mailto:cecilia.btn@gmail.com)



## El Puente

The Bridge

**Agostina Ravazzola**

*Argentina / 2013 / 8 min*

Erre y Anna viven en edificios, aislados entre sí por agua y se comunican a través de sus ventanas. Un día, Erre es acusado por la Oficina de Administración de deber el alquiler y como castigo le bloquean la ventana apartándolo de Anna. Ellos intentarán cambiar el lugar donde viven para poder volver a estar juntos como nunca antes imaginaron.

*Erre and Anna live in different buildings isolated by water. They only see each other through a window. One day, he gets punished by being set apart of Anna. This will encourage them to change the place where they live in order to be together as they've never thought before.*

• Dirección, Guión y Montaje: Agostina Ravazzola • Fotografía: Belén Tagliabue • Cámara: Belén Tagliabue • Sonido: Mariano Santinelli • Música: Federico Godoy • Producción: Florencia Gasparini Rey - Agostina Ravazzola  
[vamosviendocine@gmail.com](mailto:vamosviendocine@gmail.com)



Dom 06 / 21hs / Gaumont



## Tan cerca & Tan lejos

So close & So far

**Froilán Urzagasti, Fernando Romero y Jesús Alipaz.**

*Bolivia / 2014 / 5 min 42 seg*

A través de los ojos de tres jóvenes realizadores viajaremos por La Paz y descubriremos los pequeños detalles que cautivan corazones.

*Through the eyes of three young filmmakers we will travel through La Paz, discovering the little details that have captivated hearts.*

---

• Dirección, Montaje y Sonido: Froilán Urzagasti • Fotografía: Froilán Urzagasti, Jesús Alipaz, Fernando Romero • Música: Blear Moon • Producción: Fernando Romero, Jesús Alipaz

[ufroilan@gmail.com](mailto:ufroilan@gmail.com)

Lun 07 / 21hs / Gaumont



## Ciudad Héroe

City hero

**Roberto Aschieri**

*Chile / 2014 / 18 min*

Transitamos por las calles de la ciudad de Santiago de Cuba desde la perspectiva de una mariposa, descubrimos su Historia en el testimonio de un taxista y la palabra del poeta José Martí se integra en un viaje extraordinario de identidad, ritmo y poesía, que nos lleva a descubrir algunas claves del cine documental.

*We traveled through the streets of Santiago de Cuba City from the perspective of a butterfly, discovering their identity in the testimony of a taxi driver. The word of the poet José Martí is integrated into an extraordinary journey of history, rhythm and poetry.*

---

• Dirección, Guión, Fotografía y Cámara: Roberto Aschieri • Montaje: Roberto Aschieri - Francisco Roka • Sonido: Erik Rojas - Carlos Aburto • Música: Chucho Valdés • Producción: Roberto Aschieri - Francisco Roka / Roka Producciones.

[aschieri@live.com](mailto:aschieri@live.com)

Dom 06 / 21 hs / Gaumont



## Meio fio

Borde / Border

**Denise Vieira**

*Brasil / 2014 / 20 min*

Karine Ban es locutora de radio y se acaba de mudar a un conjunto de casas recién construidas en los alrededores de Brasilia. Divide su tiempo entre ordenar su nueva casa, hacer su programa de radio y resolver una cuestión pendiente del pasado.

*Karine Ban works as a radio announcer, and has just move into a recently built neighborhood, located at Brasilia outskirts. She is busy trying to get the house done, playing her radio program and trying to solve a past issue.*

---

• Dirección: Denise Vieira • Guión: Denise Vieira, Mychelie Durães, Alanna Amorim y Dani Azul • Fotografía y Cámara: Dani Azul • Montaje: Paula Santos • Sonido: Guile Martins • Producción: Denise Vieira y Erika Persan / Corriola  
[corriolafilmes@gmail.com](mailto:corriolafilmes@gmail.com)

Lun 07 / 21 hs / Gaumont



## Viernes 20:15

Friday 8:15 PM

**Agustín Burghi**

*Argentina / 2014 / 9 min*

Viernes 20:15. Un vagón habitado por mujeres avanza en la noche. Para ellas el viaje es una rutina de la que no pueden escapar. Ese tren las lleva cada fin de semana a donde viven sus familiares detenidos en la prisión de General Alvear.

*Friday 8:15 PM. A train full of women goes on the night. This journey is routine for them. This train takes them every weekend where their husbands and relatives live, in General Alvear prison.*

---

• Dirección, Guión y Producción: Agustín Burghi • Fotografía y Cámara: Juan Renau • Montaje: Iara Rodríguez Vilardebó • Sonido: Sofia Starface.  
[agustinburghi@gmail.com](mailto:agustinburghi@gmail.com)



## La espera

The Delay

Daniel Paz Mireles

Venezuela / 2013 / 12 min

Una bandada de pájaros en círculo sobre el pantano. En la acera polvorienta, restos de las pertenencias de una persona se desvanecen. La hierba crece sobre los edificios medio decrepitos y derrumbados, pero a través de ellos también sopla una brisa fresca. En el motel, el día transcurre al ritmo de la espera.

*A flock of birds circles over the swamp. On the dusty pavement, a person's leftover belongings fade away. Grass grows over the half-decrepit collapsed buildings, but a fresh breeze blows through them as well. In the motel, the day passes at the pace of waiting.*

• Dirección y Guión: Daniel Paz Mireles • Fotografía: Giuliano Salvatore • Cámara: Roberto Aschieri • Montaje: Daniel Paz Mireles & Pablo Lloret • Sonido: Radhariani Gomez • Música: Luis Hurtado • Producción: Daniel Paz Mireles / Salvaje Films [danielpazm@gmail.com](mailto:danielpazm@gmail.com)



## Corea

Korea

Melina Serber

Argentina / 2013 / 24 min

¿Qué sucede cuando una comunidad de un lado del mundo oriental migra y se radica en la otra parte del mundo occidental? Con el correr de los meses voy conociendo a la comunidad coreana. Observo, filmo, compro en sus negocios, genero vínculos fuertes. De aquí es que surge Corea. El oriente en el occidente.

*What happens when an oriental community from one side of the world, emigrates and settles in another part, in the western world? In time, I am getting to know the Korean community. I observe, film, I purchase from their many businesses, and generate diverse bonds. Because of this is that Korea is born. The east in the west.*

• Dirección, Guión y Producción: Melina Serber • Fotografía y Cámara: Sol Miraglia • Montaje: Celeste Contratti • Sonido: Adam Lech Sosinski • Música: Luis Hurtado. [melserber@gmail.com](mailto:melserber@gmail.com)



## Extremos - Viaje a Karukinka

Extremes - Expedition to Karukinka

**Federico Molentino y Juan Manuel Ferraro**

*Argentina / 2014 / 27 min*

En un contexto de globalización y permanentes cambios tecnológicos y materiales, “Extremos” reflexiona sobre el encuentro y la convivencia entre el hombre occidental, las comunidades originarias, las máquinas y la naturaleza. Desarrollo que avanza, que arrasa, que mezcla, que aglomera, que fusiona, que descarta y transforma.

*Within an historical context of globalization and technological changes, Extremes deliberates about the sociability between the occidental human race, originary inhabitants, machines and nature. Development that moves forward, blows away, accumulates, mixes over, merges and disposes.*

---

• Dirección: Federico Molentino y Juan Manuel Ferraro • Guión: Federico Molentino  
• Fotografía: Kasty Castillo • Cámara: Kasty Castillo y Federico Molentino • Montaje:  
Federico Molentino • Sonido: Adriano Mantova • Música: Alejo Nobili - Eliana De  
Piero - Matias Flocco • Producción: Viviana De Rosa / Primerísimo Primer Plano.

[vivi@primerisimoprimerplano.com](http://vivi@primerisimoprimerplano.com)



## SET

SET

**Colectivo Left Hand Rotation**

*España / 2014 / 29 min*

Partiendo del material de registro audiovisual realizado durante los últimos 10 años en ciudades de 27 países con cámaras domésticas, *Set* es un ejercicio de manipulación audiovisual, de edición, que intenta evidenciar la sobre-regulación a la que la realidad está sometida.

*Based in recorded audiovisual materials collected during the last 10 years in cities of 27 countries with low cost cameras, Set is an exercise in visual manipulation, editing, trying to show the over-regulation to which reality is subjected.*

---

• Dirección, Guión, Fotografía, Cámara, Montaje y Producción: Colectivo Left Hand Rotation.

[left@lefthandrotation.com](mailto:left@lefthandrotation.com)

Mar 08 / 21 hs / Gaumont



## Com Fome no Fim do Mundo

Hambre en el Fin del Mundo / Hungry at the End of the World

**Marcus Curvelo**

Brasil / 2014 / 29 min

Nada más latente en el mundo urbano actual que el crecimiento vertiginoso de las ciudades con sus emprendimientos de concreto y acero trepando los cielos. Vivir de la música es lo que el protagonista quiere, pero el destino le preparó otra ocupación: corredor de bienes raíces. Narrativa que se entrega al nocaute, sin miedo al ridículo, este es un film sobre el sueño (o la pesadilla) de ser alguien.

*Nothing is more latent in the present urban world than the rapid growth of cities with concrete and steel enterprises climbing to heaven. Live music is what the protagonist wants, but fate has prepared another occupation: real estate broker. Narrative that devotes itself to the knockout, without fear of ridicule, this is a film about the dream (or nightmare) of being someone.*

• Dirección y Guión: Marcus Curvelo • Fotografía y Cámara: Danilo Umbelino • Montaje: Marcus Curvelo - Bianca Muniz - Ramon Coutinho • Sonido: Pedro García • Producción: Cual - Coletivo Urgente de Audiovisual.

[marcuscurvelo@gmail.com](mailto:marcuscurvelo@gmail.com)

Sab 05 / 21 hs / Gaumont



## Ocupação

Ocupación / IncurSION

**Diego Jesus**

Brasil / 2015 / 13 min

Rio de Janeiro, 05 de abril de 2014. Un trayecto es hecho por las calles de la Favela da Maré en la noche de ocupación de las tropas militares.

*Rio de Janeiro, April 5, 2014. The Brazilian army occupies the Favela da Maré, located at the northern zone of Rio de Janeiro. The movie takes place on those streets on the night of the military incursion.*

• Dirección y Guión: Diego Jesus • Fotografía y Cámara: Diego Jesus e Andressa Cor • Montaje: Diego Alves y Diego Jesus • Sonido: Diego Alves y Riane Nascimento • Producción: Henrique Gomes / Redes da Maré / ECOM - Escola de Cinema Olhares da Maré.

[diego@redesdamare.org.br](mailto:diego@redesdamare.org.br)



## Los locos no se ocultan

Crazy don't hide

**Francisco Bouzas**

Argentina / 2014 / 10 min



*Los locos no se ocultan* es una murga de la villa Ciudad Oculta que se está preparando para dar su primer espectáculo. Con mucho esfuerzo y trabajo, los jóvenes percusionistas o bailarines, atraviesan el barrio intentando contagiar el carnaval a sus vecinos y asumirse ellos mismos como artistas. Su objetivo es claro, con sus canciones intentar revertir la imagen negativa que la sociedad tiene de las villas y demostrar que hay más allá de lo que se cree.

*Their goal is clear: through their songs they try to reverse the negative image that society has of the slums and demonstrate that there is much more there than what's expected.*

• Dirección, Guión, Fotografía y Cámara: Francisco Bouzas • Montaje: Josefina Llobet  
 • Sonido: Juan Ignacio Alonso • Producción: María Laura Buslemen / NNM cine.  
 fb@latinocine.com.ar



## E

P

**Alexandre Wahrhaftig, Helena Ungaretti y Miguel Ramos**

Brasil / 2014 / 17 min

Estacionamiento. Es-ta-cio-na-mien-to. Del latín, statio. Estar de pie, estar parado.

*Parking. Park-ing. From the verb "to park". To be up, to be standing*

• Dirección: Alexandre Wahrhaftig, Helena Ungaretti y Miguel Ramos • Guión: Miguel Ramos • Fotografía: Alexandre Wahrhaftig • Cámara: Alexandre Wahrhaftig  
 • Montaje: Lia Kulakauskas • Sonido: Fernando Henna y Sérgio Abdalla • Producción: Mira Filmes

leccowar@gmail.com

Lun 07 / 19 hs / Gaumont



## China

China

**Sebastian Tedesco**

Argentina / 2014 / 9 min 27 seg

*China* está conformada por seis capítulos, cada uno de ellos pensado y desarrollado alrededor de un sistema constructivo. Parte de recortes de imágenes y sonidos que producen una imagen y un sonido nuevo, en los cuales se puede notar la simetría como recurso formal en función de una idea de lo especular y la repetición como ritmo y como tempo.

*China is a video conformed by six chapters, each one conceived around the concept of a construction system based on cuts of images and sounds that produce a new image and a new sound in which symmetry is used as a formal resource in order to explore the idea of the specular and repetition as rhythm and tempo.*

• Dirección, Guión, Investigación, Fotografía, Cámara, Montaje, Sonido y Producción: Sebastian Tedesco.

[stedesco@paginar.net](mailto:stedesco@paginar.net)

Lun 07 / 19 hs / Gaumont



## Innombrable

Unnamable

**Jeff Zorrilla**

Argentina / 2014 / 3 min

Un retrato de la ciudad Buenos Aires usando 5 superimposiciones puntuado con citas del libro *Innombrable* de Samuel Beckett.

*A portraits of the city of Buenos Aires using 5 superimposition and intercut with quotes from Samuel Beckett's "The Unnamable"*

• Dirección, Guión, Fotografía y Cámara: Jeff Zorrilla • Sonido y Música: Luciana Folglio • Producción: Jeff Zorrilla - Copia Cero.

[Jeff.Zorrilla@gmail.com](mailto:Jeff.Zorrilla@gmail.com)

Lun 07 / 19 hs / Gaumont



## Salers

Salers

**Fernando Domínguez**

Argentina / 2014 / 9 min

Durante la ocupación nazi, un hombre visita la ciudad francesa de Salers, donde una mujer loca lo sigue. Muchos años después, vuelve a esa misma ciudad.

*During the Nazi occupation, a man visits the French town of Salers, where a crazy woman follows him. Many years later, he returns to the same city.*

Dirección y Guión: Fernando Domínguez • Fotografía, Cámara y Montaje: Javier Di Benedictis • Montaje: Fernando Domínguez • Sonido: Alejandro Seba • Producción: Natalia de la Vega.

[filmstofestivals@gmail.com](mailto:filmstofestivals@gmail.com)

Lun 07 / 19 hs / Gaumont



## Vale Barcelona

Vale Barcelona

**Paulo Pécora**

Argentina / 2014 / 4 min

Viaje alucinado a través de la gente y los edificios de la ciudad de Barcelona.

*Amazed trip by the people and buildings of the city of Barcelona.*

• Dirección, Guión, Investigación, Fotografía, Cámara y Montaje: Paulo Pécora • Sonido: Mariano Juárez • Producción: Arcoiris Super 8 / Ríoabajo.

[papecora@yahoo.com](mailto:papecora@yahoo.com)

Lun 07 / 19 hs / Gaumont



## Valor de Uso / Valor de Cambio

Use Value / Exchange Value

**Melisa Aller**

Argentina / 2013 / 4 min

El sublime encanto (del fetichismo de la mercancía). Consumo que nos consume. Rayos en jaulas. Y la racionalidad económica creando monstruos. Estás rodeado en el patio de las cosas. No hay cultura, no hay belleza, ni tampoco universalidad.

*¡Que se mueran los lobos y que la igualdad sea belleza!*

*Consumption that consumes us. Lightning in cages. And economic rationality creating monsters. You are surrounded in the backyard of things. No culture, no beauty, no universality. That wolves will die and the equality will be beauty.*

• Dirección, Guión, Investigación, Fotografía, Cámara, Montaje, Sonido y Producción: Melisa Aller • Música: María Fernanda Aldana.

[melisaaller@yahoo.com.ar](mailto:melisaaller@yahoo.com.ar)

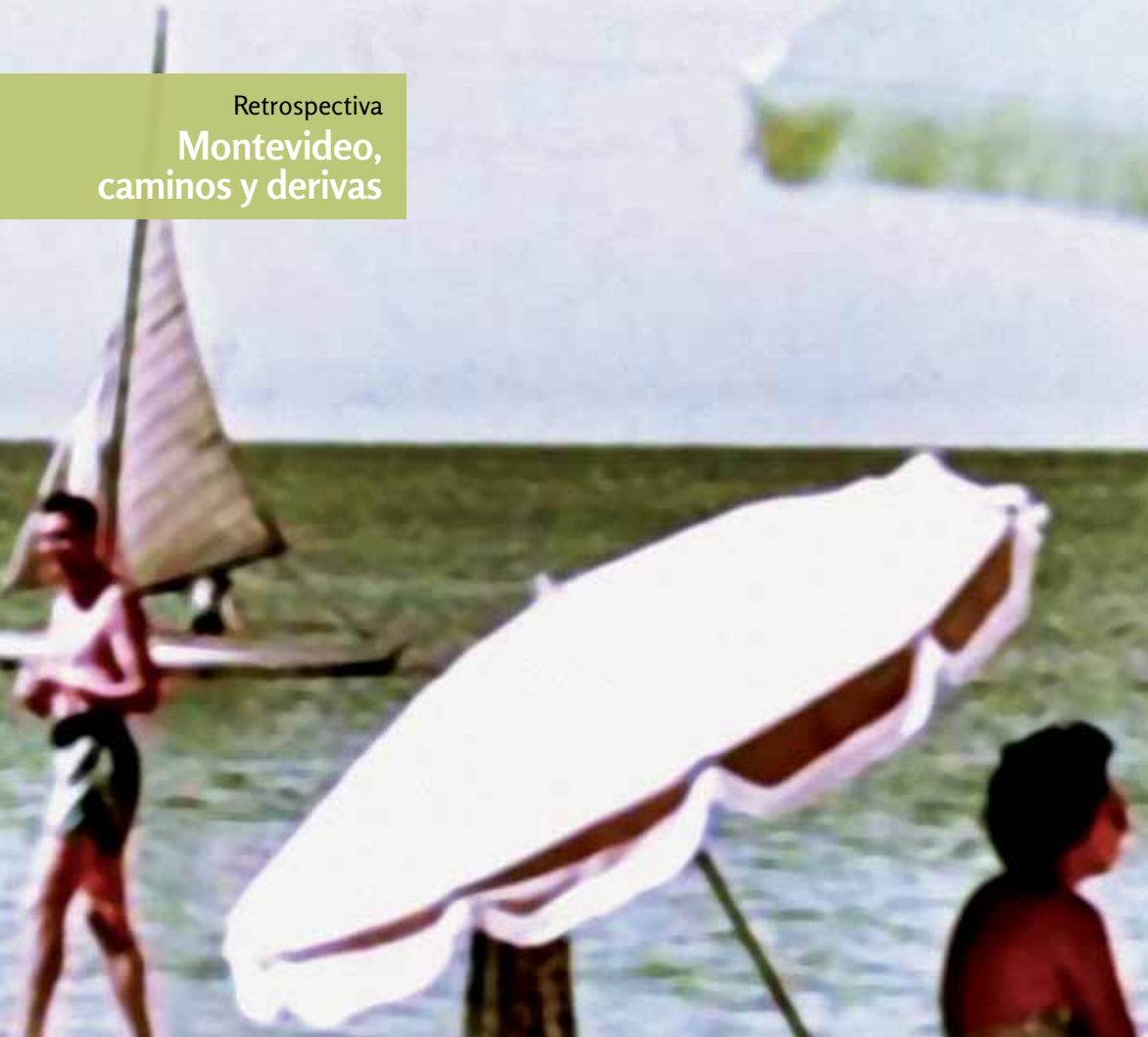




INCAA

INSTITUTO NACIONAL DE CINE  
Y ARTES AUDIOVISUALES

Retrospectiva  
Montevideo,  
caminos y derivas



## Retrospectiva Montevideo, caminos y derivas

Presentado por FAC (Fundación de Arte Contemporáneo - Colectivo de artistas con sede en Montevideo)

Esta sección representa un recorrido elíptico por distintas películas poéticas ciudadanas sobre la ciudad de Montevideo. Tanto las anónimas como las autorales, son una muestra de contemplación de lo cotidiano y de inmersión en las temáticas que lo conlleva. Nuestro tiempo propio. La empatía con la geometría de los balcones art déco. El disfrute del río que de este lado es mar. El ser caminante y acompañar para descubrirse en la mirada de aquél que llamamos “otro”. La deriva por caminos y situaciones que solo montevideanos disfrutamos transitar. El cuestionamiento a la destrucción patrimonial y la memoria ciudadana. La ciudad mutante en tiempos de cambio climático. Estos son los temas abordados en este recorrido que atraviesa ocho décadas de cine y ciudad.

Por las propiedades caprichosas del mapa no se incluirán a algunos poetas de la imagen que han retratado la ciudad, como Omar Parada, Pablo Dotta, Guillermo Casanova, Daniela Speranza, Alfredo Ghierra o Agustín Ferrando, entre otros. Entendiendo que la percepción de la ciudad es un reflejo de lo comunitario, entonces sus aportes estarán presentes en estos films.

Ángela López Ruiz \*

\*Lic. en Artes. Dirige el Programa de Formación Permanente de la Fundación de Arte Contemporáneo y el Programa de Comunicación Visual del Museo Gurvich (2010-2011). Fundación de Arte Contemporáneo-Colectivo de artistas con sede en Montevideo. / [facmvd.blogspot.com](http://facmvd.blogspot.com)

## Restrospective Montevideo, Paths and Drifts

Presented by FAC (Foundation for Contemporary Art - Collective of artists based in Montevideo)

*Through different civic poetic films, this section represents an elliptical journey about the city of Montevideo. Both anonymous and authorial films are examples of the contemplation of everyday life and soak in the themes that they bring forth: our own pace; empathizing with the geometry of art deco balconies; enjoying the river that on this side is the sea; walking and accompanying to discover one's own self in the eyes of who we call the "other"; drifting through paths and situations where only montevideans enjoy traveling; questioning the destruction of patrimony and civic memory; the mutating city in the times of climate change. These are the themes addressed in this journey that spans eight decades of cinema and city.*

*Because of the whimsical properties of this map we have not included some visual poets who have portrayed the city, such as Omar Parada, Pablo Dotta, Guillermo Casanova, Daniela Speranza, Alfredo Ghierra or Agustín Ferrando, among others. If we understand that the perception of the city is a communal reflection, in this way their contributions will be present in these films.*

Ángela López Ruiz \*

\*Degree in the Arts. Angela directs the program of permanent training of the Foundation of contemporary art and the Visual Communication Program of the Gurvich Museum (2010-2011). Foundation for Contemporary Art-artists collective based in Montevideo. / [facmvd.blogspot.com](http://facmvd.blogspot.com)



## De vuelta a casa

Back home

**Federico Veiroj\***

Uruguay / 2001 / 7 min

Road movie que dibuja un mapa absurdo de la ciudad, reflejando la misma en cada tramo fallido. La narrativa, típica del primer período del autor, se afirma en los silencios largos pero llenos de contenido y los diálogos sin aparente conexión. Mientras deambulan, la ciudad se refleja en el vidrio delantero, dejando clara la intención de la deriva que los lleva a destino a pesar de lo errático.

*A road movie that draws an absurd city map, reflecting the same in each failed span. The narrative, typical of the first period of the author, becomes established in the long silences but full of content and dialogue without apparent connection. While they wander, the city is reflected in the front glass, leaving clear the intention of the drift which leads to destiny despite the erratic.*

• Dirección: Federico Veiroj • Actuación: Andrés Gallo, Ignacio Errandonea, Daniel Hendl y Federico Veiroj • Música: Eduardo Mateo • Fotografía: Bárbara Álvarez

*\*Cineasta referente de la nueva generación de realizadores.*



## Avenida 18 de Julio

Avenue 18 de Julio

**Lydia García Millán\***

Uruguay / 1951 / 4 min

El film surgió del primer concurso “Cine Relámpago”, organizado por el Cine Universitario. La consigna era retratar la Avenida con la premisa de montaje en cámara y entrega de cinta al jurado. Es la primera película de la cineasta donde ya asoma su linde abstracto vinculado a la mirada geométrica y el ritmo que luego se consolida en *Ritm Zoo* (1954) y *Color* (1955).

*This film comes from the first film competition “Cinema Lightning”, organized by the University Cinema. The task was to portray 18th Avenue with the premise of camera editing and delivery of the tape to the judges. It is the first film from the filmmaker where it already appears that its abstract boundary is connected to the geometric look and rhythm which is then consolidated in *Ritm Zoo* (1954) and *Color* (1955).*

*\* Cineasta experimental y documentalista. Docente de dibujo técnico.*



## Carlos, cine-retrato de un caminante

Carlos, film portrait of a walker

Mario Handler\*

Uruguay / 1965 / 31 min

Desde sus comienzos, Mario Handler se ha sumergido en las entrañas de la ciudad con un abordaje que linda el campo de lo relacional. *Carlos* es una muestra de esta mirada inmersiva que lo lleva a retratar un caminante y con eso retratarnos a todos, a él mismo. Dice.... “La cámara se pasea, más que en la ciudad como escenario, en una ciudad que el caminante recorre como propia, seguida por un ojo que lo captará en sus momentos más reveladores. Parece ser el protagonista el que carga la ciudad sobre sus hombros. Carlos no recorre la ciudad, se hunde en ella....”

*Since its inception, Mario Handler has plunged into the bowels of the city with an approach bordering the relational field. Carlos is a sample of this immersive look which leads him to portray a walker and with that portray us all, himself. He says: “The camera wanders, more than the city as scenery, in a city that the walker looks over as his own, followed by an eye that will capture it in its most revealing moments. It seems to be the protagonist who loads the city on his shoulders. Carlos does not traverse the city, he sinks in it....”*

• Dirección, cámara y montaje: Mario Handler • Música: Ariel Martínez. Ejecutada por Néstor Casco (contrabajo), Víctor Stevenazzi (guitarra) y Ariel Martínez (bandoneón)  
 • Sonido: Enrique Almada. Grabación: C. Bordes y A. Bello • Regrabación: Laboratorios Alex, Buenos Aires • Asesoramiento psicológico: Dra. Ofelia Bachin y Dr. E. Gaspar • Asesoramiento cinematográfico: J. Martínez Suárez, A. Borelio • Asistente de terminación: J. Solé • Proceso de imagen: Laboratorios Orión • Protagonista: Carlos.

\* Director pionero del cine socio-político de Uruguay. Docente de la Universidad de la República. Sus películas recibieron numerosos premios internacionales.



## Derrumbamiento II

Collapse II

Guillermo Zabaleta\*

Uruguay / 2014 / 5 min 33 seg

La arquitectura montevideana se vio impactada por los procesos desarrollistas. El artista toma un ejemplo, un edificio emblemático que autoimplosiona y cuestiona las dudosas condiciones de su construcción y otras historias de corrupción aún no resueltas. Se trata de un trabajo en progreso que sigue la historia del Cilindro y refleja también la relación de los montevideanos con la memoria arquitectónica.

*Montevideo architecture was impacted by the developmental processes. The artist takes an example, an emblematic building that self-implored, and questions the dubious conditions of its construction and other unresolved corruption stories. This is a work in progress that continues the story of the Cylinder and also reflects the relationship of Montevideo with architectural memory.*

• Dirección: Guillermo Zabaleta • Digitalización: Diego Nessi • Edición: Sebastián Bugna • Registro aéreo: Claudio di Mauro

\*Artista visual. Coordina el Laboratorio de Cine/ FAC.



## La ciudad en la playa

The city on the beach

Ferruccio Mussitelli

Uruguay / 1961 / 11 min 52 seg

Un documental poético donde se refleja la sociedad montevideana de la época y su relación con el balneario ciudad. Tal como dice Rubén Guzmán, “el autor propone una construcción sociológica in-situ, a través de sus personajes, reales y ficcionados. El buen ojo de Mussitelli, agudo y paciente observador, no ahorra en humor ni en poesía.”

*It is a poetic documentary which reflects the Montevidean society of the time and its relationship with the spa city. As Rubén Guzmán says, “the author proposes a sociological construction site, through his characters, real and fictional. The good eye of Mussitelli, sharp, observant, and patient, is not saved in humor and poetry.”*

• Dirección: Ferruccio Mussitelli • Co-dirección: Sheila Henderson y Juan Noli • Cámara: López • Música: Santiago Gilardoni • Títulos: Barnes y Pieri • Realización: Laboratorio Orión

\*Realizador de cortos y documentales. Docente de diferentes universidades.



## Llueve Montevideo

Rains Montevideo

Teresa Puppo\*

Uruguay / 2010 / 1 min 15 seg

*Llueve Montevideo* es un fragmento del diario íntimo-público de la artista, donde nos cuenta, en un minuto y cuarto, su relación con la ciudad desde un espacio permeable como la humedad que se refleja en el lente. Es también una reflexión sobre la afección de los cambios climáticos en nuestra visión de la ciudad.

*Rains Montevideo is a fragment of the intimate public diary of the artist, where she tells us in a minute and a quarter, her relationship with the city from a permeable space as the moisture is reflected in the lens. It is also a reflection on the condition of the climatic changes in our view of the city.*

• Dirección: Teresa Puppo • Colaboraron: Maxi Contenti, Guillermo Zabaleta, Magda Jitrik y Juliana Rosales • Realizado en Laboratorio de Cine/ FAC

\*Artista visual y escritora. Miembro fundadora de FAC.



## Metraje encontrado

Found Footage

Uruguay / 1929 al 1950 / 3 min 5 seg

Se trata de fragmentos de películas amateurs y familiares que muestran la ciudad en diferentes etapas. Estas películas fueron rescatadas de ferias periféricas, tiendas vintage de Tristán Narvaja y sótanos de cines abandonados, a las cuales se les realizó un proceso de aireado, limpieza y digitalización. Hoy forman parte del archivo abierto del Laboratorio de Cine/ FAC.

*These are fragments of amateur and family films showing the city at different stages. These films were rescued from peripheral fairs, vintage stores from Tristán Narvaja and basements of abandoned cinemas, which underwent a process of ventilation, cleaning and digitization. Today they are part of the open archive of the Film Laboratory/FAC.*

Proyecto Visitante  
**Contested\_Cities**





Proyecto Visitante  
**Contested\_Cities**

**Ciudades en Disputa**

**Contested\_cities** es una red internacional de acción, investigación e intercambio de investigadores. Reúne equipos de universidades europeas y latinoamericanas para discutir las consecuencias de la neoliberalización urbana y los movimientos sociales de resistencias originados en diferentes contextos geográficos.

En el marco de **Ciudades Reveladas** esta sección propone un abordaje de estos temas de investigación a partir de las herramientas del cine, complementadas con debates con realizadores, protagonistas y especialistas. Las consecuencias de los megaeventos deportivos, los procesos de relocalización de asentamientos informales, la resistencia de organizaciones sociales y su impulso hacia la integración urbana, son conflictos que atraviesan el territorio latinoamericano y se inscriben en cada lugar con particularidades, pero también con notables elementos en común.

Visiting Project  
**Contested\_Cities**

**Disputed Cities**

***Contested\_cities** is an international network of action, research and exchange of researchers It brings together teams of European and Latin American universities to discuss the consequences of urban neo-liberalization and social movements of resistance originating in different geographical contexts.*

*This section of the festival brings forth these research topics through the use of cinematographic tools, complemented by discussions with filmmakers, stakeholders and specialists. The consequences of mega sports events, the process of relocation of informal settlements, the resistance of social organizations and their drive towards urban integration, are conflicts that span throughout Latin American. They show particularities in each location, but also have remarkable common elements.*

Mar 08 / 19hs / Gaumont



## Barrio Padre Mugica

Father Mugica Neighborhood

F. Di Filippo & N. Borenstein

Argentina / 2014 / 44 min

Mirada plural de la historia, presente y futuro de un barrio que lucha por integrarse a la ciudad. Se aborda la fundación del barrio, el paso traumático por la dictadura militar, la obra de Mugica, las posibilidades técnicas de la urbanización, la ley creada a tal fin, y la inaudicable lucha vecinal para conseguirla.

*A plural look at the history, present and future of a neighborhood struggling to integrate into the city. The film is about the foundation of the neighborhood, traumatic passage through the military dictatorship, the work of Mugica, the technical possibilities of development, the law created for this purpose and the unwavering neighborhood struggle to get it.*

• Dirección: Facundo Di Filippo y Nicolás Borenstein  
• Guión: Hernán Lentini • Investigación: Cristina Cravino y Facundo Di Filippo • Fotografía: Creep García Fernández • Cámara: Creep García Fernández / Juan Cruz Guevara / Nacho Caracoche / Nico Bor / Santiago Winner • Montaje: Enrico Mandirola • Sonido: Guido Preguer • Música: Micky • Producción: Facundo Di Filippo y Nicolas Borenstein / Comando TV / RPC CAB.  
[facudifi@yahoo.com.ar](mailto:facudifi@yahoo.com.ar)

Mar 08 / 19hs / Gaumont



## El Naranjal, antes que desaparezca

El Naranjal, before it disappears

Juan David Escobar

Colombia / 2013 / 36 min

El Naranjal es un barrio de la ciudad de Medellín con cerca de cien años de historia, donde se mezclan variedad de oficios y actividades laborales formales e informales que hacen que este barrio contraste con sus alrededores.

*El Naranjal is a neighborhood of Medellín with nearly one hundred years of history where trades variety of formal and informal labor activities that make the contrast with the surrounding neighborhood mix.*

• Dirección e Investigación: Juan David Escobar • Guión: Juan David Escobar y Juan Pablo Quintero • Fotografía: Daniel Quintero • Cámara: Daniel Quintero / Juan Pablo Quintero / Jorge Andrés Escobar / Diego Guisao / Juan David Escobar • Montaje: Jorge Andrés Escobar y Juan David Escobar • Sonido: Jorge Andrés Escobar • Música: Juan Camilo Gómez • Producción: Jorge Serna / Punto Link.

[todoloquehay@gmail.com](mailto:todoloquehay@gmail.com)

Dom 06 / 18 hs / CCMHC (Ex ESMA)



## Eu fico

Me quedo

Jorge Sequera y Michael Janoschka

Brasil / 2014 / 12 min

Eu Fico es un relato múltiple que refleja la lucha y las tensiones de los habitantes de la Comunidad de Vila Autódromo, Río de Janeiro (Brasil), ante el proceso en marcha de expulsión y a los proyectos residenciales de alto estándar a construirse en las inmediaciones y el interior del Parque Olímpico de los Juegos de 2016.

*Eu Fico is a multiple story that reflects the struggles and tensions of people at the community of Vila Autódromo, Rio de Janeiro (Brazil), facing the ongoing process of expulsion because of the adopting of the Olympic Park surroundings for the 2016 Games, as well as high standard residential projects inside and nearby.*

• Dirección y Guión: Jorge Sequera y Michael Janoschka  
• Entrevistas: Daniel Meza • Fotografía y Cámara: Jorge Sequera • Montaje: Rouven Rech • Sonido: Michael Janoschka • Música: Moby • Producción: Contested\_Cities.

[info@contested-cities.net](mailto:info@contested-cities.net)



## La 26. Historias de una relocalización

The 26. Stories of a resettlement

**Khalil Esteban - Rocío Ruete**

*Argentina / 2015 / 30 min*

¿Qué pasa cuando más de 100 familias deben dejar su vivienda y su barrio por una causa ambiental? Documental que relata el proceso de relocalización de la Villa 26 de Barracas, al sur de la Ciudad de Buenos Aires. Una relocalización. Cien familias. Tres historias.

*What happens when more than 100 families must leave their home and neighborhood due to an environmental lawsuit? The film is a documentary that tells the resettlement process of a slum in Barracas, Southern Buenos Aires. One resettlement. A hundred families. Three stories.*

• Dirección y Guión: Khalil Esteban - Rocío Ruete • Fotografía: Julieta Grinberg • Cámara: Khalil Esteban - Julieta Grinberg - Elena Gutierrez - Romina Olejarczyk - Rocío Ruete • Montaje: Juan Sebastián Quebrada • Sonido: Pedro Becco • Música: Los Mutantes del Paraná • Producción: "Maxtang Producciones" / Belén Demoy - Khalil Esteban - Inés López Olaciregui - Romina Olejarczyk - Regina Ruete - Rocío Ruete • Idea original: Belén Demoy

• Entrevistas: Khalil Esteban - Romina Olejarczyk.

[vamosviendocine@gmail.com](mailto:vamosviendocine@gmail.com)



## Maraká'ná

Maracana

**Grupo Popular Pesquisa em Ação**

*Brasil / 2014 / 20 min*

Maracanã no es solo un espacio de entretenimiento, para muchos es un espacio de lucha. En este documental, el Grupo Popular Investigación en Acción, expone la lucha en contra del capital a partir del Maracanã, para contar la historia de tantas luchas en todo Brasil contra los mega eventos y el modelo de desarrollo impuesto.

*Maracana is not only a space for leisure, but for many, above all, is a space for struggle. In this documentary, the Grupo Popular Pesquisa em Ação, explores the struggle against capital departing from the Maracanã stadium, to tell the story of so many struggles throughout Brazil, against the mega events and the development model imposed.*

• Dirección: Grupo Popular Pesquisa em Ação • Edición: Daphne Cordeiro y Rafael Daguerre • Cámara: Rafael Daguerre, Federico Venturini y Ersilia Verlingheri • Aluana Guillarducci, Camila Valle y Mónica Lima.

[barbara@sobretudo.art.br](http://barbara@sobretudo.art.br)



## Em busca de um lugar comum

En busca de un lugar común

A place to take away

**Felipe Schultz Mussel**

*Brasil / 2012 / 80 min*

Las favelas de Río son mundialmente conocidas por sus problemas sociales, pero sorprendentemente, esos sitios se han convertido en los escenarios turísticos más seductores de la ciudad.

*The favelas of Rio are worldly advertised as stage to social distress in Brazil, but still surprisingly they hold their place as some of the most seductive touristic destinations in the city.*

• Dirección: Felipe Schultz • Guión: Bianca Freire-Medeiros • Fotografía: André Lavaquial, Pedro Urano, Rodrigo Graciosa, Thiago Lima Silva • Cámara: André Lavaquial, Pedro Urano, Rodrigo Graciosa, Thiago Lima Silva • Montaje: Felipe Schultz Mussel • Sonido: Felipe Schultz Mussel • Producción: Angelo Defanti.

[barbara@sobretudo.art.br](mailto:barbara@sobretudo.art.br)

Festival Invitado  
**ArqFilmFest Chile**



## Festival Invitado ArqFilmFes Chile

[Arquitectura Film Festival Santiago de Chile]

**Ciudades Reveladas** se entrelaza en esta segunda edición con un festival hermano. El **ArqFilmFest de Santiago de Chile** participa como festival invitado para compartir una antología de cortos de sus ediciones anteriores que se encuentran en la sección “Transformaciones urbanas”, eje temático de su próxima edición en noviembre de 2015.

El set de cortometrajes que se presenta en esta ocasión comprende dos partes. Por un lado, se trata de un conjunto de cortos chilenos que abordan distintos fenómenos propios de los modelos urbanos neoliberales: especulación inmobiliaria, proyectos urbanos “para la gente” inconclusos, renovación urbana, conflictos barriales y relocalizaciones, entre otros. Por otro lado, para incluir miradas no tan habituales en nuestras latitudes, dos excelentes documentales que llegan desde lejos: Cabo Verde y Sudáfrica.

Con esta función especial **Ciudades Reveladas** inaugura un lazo de intercambio con experiencias que se encuentran en la misma sintonía.

El Arquitectura Film Festival Santiago | ARQFILMFEST es un Festival bi-anual que promueve la relación entre el cine, la arquitectura, la ciudad y la vida urbana a través de su muestra filmica y su exitosa Competencia Internacional. El Festival mediante un calidoscopio de imágenes y sonidos urbanos inspira al público y a su audiencia, transportándolos hacia otros lugares y fomentando una reflexión sobre la ciudad, arquitectura y medio urbano. El Festival complementa sus contenidos audiovisuales con charlas, workshops, e invitados internacionales.

## Guest Festival ArqFilmFest Chile

[Arquitectura Film Festival Santiago of Chile]

*Cities Revealed* is linked in this second edition with a neighbouring festival. The **ArqFilmFest of Santiago de Chile** is participating in order to share an anthology of shorts from its previous editions that are in the section “Urban Transformations”, the main theme of its next edition in November of 2015.

*The set of short films presented in this section are comprised of two parts. On the one hand, it is a set of Chilean shorts that address different phenomena characteristic of neoliberal urban models: real estate speculation, unfinished urban projects “for people”, urban renewal, neighborhood conflicts and relocation, among others. On the other hand, in order to include perspectives not so commonly seen in our continent are two excellent documentaries that come from afar: Cape Verde and South Africa.*

*With this special function Cities Revealed begins an exchange with other similar experiences.*

The Architecture Film Festival Santiago | ARQFILMFEST is a bi-annual Festival which promotes the relationship between movies, architecture, the city and the urban life through its film sample and its successful international competition. The Festival through a kaleidoscope of images and urban sounds inspires the public and its audience, transporting them elsewhere and encouraging a reflection on the city, architecture and urban environment. The Festival complements its audiovisuals with lectures, workshops, and international guests.

Vie 04 / 19 hs / Gaumont



## El elefante blanco

The White Elephant

Felipe Egaña

Chile / 2011 / 11 min

El que se constituiría en el hospital público gratuito más grande de Chile, antes del Golpe Militar de 1973, fue hasta hace poco una construcción abandonada cuyos vecinos eran testigos del olvido hacia ese sector de la ciudad y sus habitantes.

*That which would become the largest free public hospital in Chile before the military coup of 1973, it was until recently an abandoned building whose neighbors were witnesses of oversight to that sector of the city and its inhabitants.*

---

• Dirección: Felipe Egaña • Cámara: Alejandro Cordero  
• Sonido y Producción: Yair Pereira.

Vie 04 / 19 hs / Gaumont



## Extinción

Extinction

Natalia Luque

Chile / 2011 / 14 min

Un espacio simbólico para un barrio de Santiago, su sede social, está amenazada. Los fósiles existentes en el interior, permiten resistir su inminente demolición.

*A symbolic space for a Santiago neighborhood, its headquarters, are being threatened. The existent fossils on the inside, are allowed to resist their imminent demolition.*

---

• Dirección: Natalia Luque • Cámara: Gonzalo Middleton • Montaje: Natalia Luque - Jacinta Izquierdo • Producción: Jacinta Izquierdo

Vie 04 / 19 hs / Gaumont



## Acumulación

Pilling Up

Cristóbal Palma

Chile / 2012 / 11 min

En el norte de Chile se fundó en 1915 el campamento minero de Chuquicamata. Llegó a ser un importante centro urbano en medio del desierto. Noventa y dos años después, sus habitantes son trasladados tras declararse zona riesgosa por contaminantes, no apta para habitar.

*Chuquicamata mining camp was founded in 1915 in the North of Chile, becoming an important urban center in the middle of the desert; 92 years later its inhabitants are moved, after declaring it a risky area caused by pollutants, not suitable for habitation.*

---

• Dirección: Cristóbal Palma • Sonido y Montaje: Francisco Jullian • Producción: Cristóbal Palma y Pedro Ignacio Alonso

## Miradas del mundo / World Views

Vie 04 / 19 hs / Gaumont



### Espacio Modular

Modular Space

Bautista Cofré y Nicole Ampuero

Chile / 2013 / 29 min

La lógica habitacional moderna cambia la coherencia de Valparaíso, transformando y deteriorando la ciudad.

*The modern housing logic changes the consistency of Valparaíso, transforming and deteriorating the city.*

---

• Dirección, Montaje, Sonido y Producción: Bautista Cofré - Nicole Ampuero • Cámara: Bautista Cofré

Vie 04 / 19 hs / Gaumont



### Meniscus

Meniscus

Mark Thomas

Sudáfrica / 2012 / 10 min

Un niño toma el metro para ir a ver a su padre en prisión. Es un recorrido con los sentidos, a través del barrio Kliptown, cerca de Johannesburgo en Sudáfrica.

*A child takes the subway to see his father in prison. It is a tour of the senses, through the neighborhood of Kliptown, near Johannesburg, South Africa.*

---

• Dirección: Mark Thomas • Producción: Chloe Speller y Tin Rage Productions

Vie 04 / 19 hs / Gaumont



### Casalata

Tin House

Lara Plácido y Ángel Lopes

Cabo Verde - Portugal / 2013 / 14 min

Una mirada al problema de la falta de vivienda. El aumento del costo de la construcción, la tierra y las tasas de desempleo fomentan la generación de refugios ilegales en Cabo Verde ¿Es esta ilegalidad un crimen?

*A look at the problem of homelessness. The increase in the cost of construction, land and unemployment rates encourage the generation of illegal shelters in Cape Verde. Is this illegality a crime?*

---

• Dirección: Lara Plácido y Ángel Lopes • Cámara: Neness Almeida | Mamadou Diop DLM • Montaje: Edson Silva y Lara Plácido • Sonido: David Medina • Producción: M\_EIA / Lara Plácido y Ángel Lopes

Rescates

# La ciudad moderna





Rescates

## La ciudad moderna

Esta breve sección presentada por el **Goethe Institut** y **Ciudades Reveladas** comprende tres de los seis ensayos cinematográficos incluidos en **La Ciudad Moderna** (Die Moderne Stadt) editado recientemente por Ralph Eue y Florian Wüst. Este material contiene una valiosa selección de cortometrajes experimentales y documentales producidos entre los años 1956 y 1965 en Alemania, Suecia y Dinamarca. Por primera vez, serán proyectados en Argentina.

Las películas elegidas para esta función especial abordan la configuración socioespacial y la planificación urbana que asumen algunas ciudades europeas luego de 1945, época de grandes transformaciones socioeconómicas. Estas piezas constituyen al mismo tiempo, según los curadores, un testimonio de cómo *“el medio cinematográfico servía tanto para promocionar los modelos urbanísticos (...) como para expresar críticas a la racionalización de la vida cotidiana”*.

Tanto **Bag de ens facader / Detrás de las fachadas monótonas** (1961) de Weiss como **Für einen Platz an der Sonne / Por un lugar al sol** (1959) y **Bau 60 / Construcción 60** (1961) constituyen documentos excepcionales que nos acercan a las aristas propias de la problemática habitacional de entonces, las respuestas por parte de los Estados y la mirada subjetiva de sus habitantes.

Bailouts

## The city Modern

*This brief section presented by the Goethe Institut and Cities Revealed comprises three of the six cinematographic pieces entitled The Modern City (Die ModerneStadt) recently edited by Ralph Eue and Florian Wüst. This material contains a valuable selection of experimental short films and documentaries produced between 1956 and 1965 in Germany, Sweden and Denmark. For the first time, they will be screened in Argentina.*

*The films selected for this special function address socio-spatial configuration and urban planning of some European cities after 1945, a time of major socio-economic transformation. At the same time, these pieces constitute, according to the curators, a testament to how “the cinematographic medium was used both to promote urban models (...) as to critique the rationalization of daily life”.*

*Bag de ens facader / Behind the Monotonous Facades* (1961), *Für einen Platz an der Sonne / For a Place in the Sun* (1959) and *Bau 60 / Construction 60* (1961) constitute exceptional documents that bring us closer to the edge of the housing problems of that time, responses by the State and the subjective gazes of its inhabitants.

Sab 5 / 20 hs / Cine Gaumont



## Bag de ens facader

Detrás de las fachadas monótonas / Behind the same facades

Peter Weiss

Dinamarca / 1961 / 27 min

El enorme crecimiento demográfico del área urbana de Copenhague a mitad del siglo XX hizo necesaria la construcción de nuevas viviendas fuera del centro. *Bag de ens facader* documenta la vida de los modernos suburbios siguiendo los ejemplos de las urbanizaciones Carlsrø en Rødovre y Milestedet en Brøndbyøster.

*The huge demographic growth of the urban area of Copenhagen in the middle of the 20th century necessitated the construction of new housing outside the city center. "Bag of ensfacader" documents the life of modern suburbs following the examples of the developments in Carlsrø in Rødovre and Milestedet in Brøndbyøster.*

---

• Dirección: Peter Weiss • Guión: Eva Réé Hinrichsen y Peter Weiss • Cámara: Rolf Rønne • Montaje: Ann-Lis Lund • Producción: Laterna Film A/S.

Sab 05 / 20 hs / CCMHConti (Ex ESMA)



## Bau 60

Construcción 60 / Building 60

Dieter Lemmel

Alemania Federal / 1961 / 12 min

Fría, serena y de ángulos agudos se erige la nueva urbanidad de la Alemania del Milagro Económico a principio de los años '60. Luce bella y moderna. Pero la vida va a un ritmo diferente, más lento. La manera de construir cambió, se realizan construcciones con herramientas nuevas. Los objetos resultantes parecen diferentes a las personas que los construyen. Una película experimental que pone en tensión el contraste entre las máquinas, la tecnología y el hombre con sus preocupaciones.

*Cool, calm and sharp angles erect the new urbanity of Germany's Economic Miracle in the early 60's. It looks beautiful and modern. But, life goes at a different pace, slower. The way of construction changed, carrying out buildings with new tools. The resulting objects seem different to the people who built them. An experimental film that puts tension on the contrast between machines, technology and man with his worries.*

---

• Dirección: Dieter Lemmel • Guión: Dieter Lemmel y Wolf Wirth • Cámara: Wolf Wirth • Producción: Dieter Lemmel Kurzfilm-produktion



## Für einen Platz an der Sonne

Por un lugar al sol / For a Place in the Sun

Rudi Hornecker

Alemania Federal / 1959 / 10 min

El protagonista de la película es el arquitecto y urbanista Ernst May quien revolucionó la política de vivienda social a partir de 1920 con su concepción moderna de planificación urbana. Sus programas de reconstrucción de posguerra fueron una continuidad de dichos conceptos, pero mientras que los objetivos durante la República de Weimar apuntaban a realizar construcciones racionalistas para un gran número de trabajadores, en los años '50 se idealizaba la casa propia en los suburbios. Ambos modelos tendieron a generalizar contextos sociales complejos.

*The main actor is the architect and urban planner Ernst May who revolutionized the social housing policy from 1920 with his modern conception of urban planning. His post-war reconstruction programs are understood as continuity of such concepts, but while objectives during the Weimar Republic aimed at making rationalist constructions for a large number of workers, the 50's idealized home ownership in the suburbs. Both models tend to generalize complex social contexts.*

Muestra Fotográfica

## Miradas Urbanas

Las ciudades latinoamericanas expresan en su trama las marcadas desigualdades de su sociedad. La cercanía entre ricos y pobres, los bolsones de opulencia y los barrios populares segregados, las zonas degradadas que son objeto de especulación inmobiliaria o las crecientes dificultades para el acceso a la vivienda, son aspectos de una misma dinámica excluyente que tiene su contracara en la resistencia y la persistente lucha de diferentes sectores por una ciudad integrada. Las villas, asentamientos o complejos de vivienda social suelen ser presentados de forma estereotipada o abiertamente estigmatizante en los grandes medios de comunicación. Frente a esto organizaciones, pobladores y grupos diversos proponen alternativas de acción que buscan revertir esa imagen y aportar a mejorar la vida de quienes viven en estos barrios populares.

La muestra **“Miradas Urbanas”** es el producto de la articulación entre experiencias que tienen mucho en común, empezando por su involucramiento en contextos urbanos definidos por su conflictividad, vulnerabilidad, pero, especialmente, por la pelea por mejorarlos.

La **Red de Experiencias Visuales** coordina talleres de fotografía en barrios populares y situaciones de encierro, donde la propuesta es que quienes habitan en estos territorios generen una mirada propia sobre el lugar donde viven.

La **Asociación Civil por la Igualdad y la Justicia**, desde el Área Derecho a la Ciudad, da continuidad a un trabajo de litigio estratégico por la mejora de las condiciones de vida en villas y asentamientos de Buenos Aires.



La muestra **Miradas Urbanas** acompaña la segunda edición de **Ciudades Reveladas** en el primer piso del Cine Gaumont del 3 al 9 de septiembre. Es realizada por **REV (Red de Experiencias Visuales)** y cuenta con el apoyo de **ACIJ (Asociación Civil por la Igualdad y la Justicia)**

Photographic Exhibition

## Urban Perspectives

*Latin American cities show marked inequalities in their society. The proximity between rich and poor, the pockets of affluence and segregated neighborhoods, degraded areas that are subject to real estate speculation or increasing difficulties in access to housing, are aspects of the same dynamic of exclusion that have their counterpart in the resistance and persistent struggles of different sectors for an integrated city. The shantytowns, squatter settlements or social housing complexes are usually presented stereotypically or openly stigmatized in the mainstream media. Given this situation, organizations, residents and various groups propose alternative action that seek to reverse that image and contribute to improving the lives of those living in these marginalized neighborhoods.*

*This exhibit is an expression between experiences with much in common, starting with their involvement in urban contexts defined by their conflict, vulnerability, and especially for their fight for improvement.*

*The Network of Visual Experiences coordinates photography workshops in marginalized neighborhoods and situations of confinement, where they propose that those living in these areas create their own vision of where they live.*

*The Civil Association for Equality and Justice, with its focus of having a Right to the City, gives continuity to the work of strategic litigation to improve the living conditions in shanty towns and squatter settlements in Buenos Aires.*



# Quiénes Somos

## Organización y Producción General

Noelia Ugalde  
Julia Ramos  
Luciana Estévez  
Mariela Zunino

## Programación

Noelia Ugalde  
Julia Ramos  
Mariela Zunino  
Anna Dodier

## Comunicación y Prensa

Luciana Estévez

## Diseño

Juan Manuel del Mármol  
Mauro Salerno

## Web

Patricio Hernández

## Redes Sociales / Comunicación Digital

Javier Salerno  
Mauro Salerno  
Asistencia Técnica + Spot  
Alejo Araujo

## Traducción

Lauren Kiesewetter

## Fotografía

Javier Salerno  
Verónica Feinmann  
María Eva Chevallier Boutel

## Colaboradoras

Micaela Hernández  
Lía Comaleras  
Paola Zunino  
Melisa Comes Pinto  
Valeria Moris  
Bárbara Komarovskiy

## Agradecimientos

Agencia Bordó, Festival Internacional Mujeres en Foco, Inge Stache, Paola Pelzmajer y Lucía Devoto (Festivales Nacionales Incaa), Carolina Sborovsky, Rita Stivala, Pablo Vitale, Martín Ortega, Vicenta Camusso Pintos, Ángela López Ruiz, Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti, Khalil Esteban, Dina Khorasanee y Charo Márquez Ramos.



[ciudadesreveladas.com.ar](http://ciudadesreveladas.com.ar)



[ciudadesreveladas.com.ar](http://ciudadesreveladas.com.ar)